Electronic Data Processing

Informatique

Secretary of State
Translation Bureau

Secrétariat d'État
Bureau des traductions

85-4863/

Glossary Lexique

Electronic Data Processing Informatique

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

©Minister of Supply and Services
Canada 1985
Catalogue No 852-3/1-1985
ISBN 0-662-53546-4

2nd Edition 1985

Préparé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

©Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1985
N° de catalogue 852-3/1-1985
ISBN 0-662-53546-4

2e édition 1985

Foreword

Like all universally recognized inventions, electronic data processing has generated its own language. Gone are the days when exclusive rights to its terms were held by experts in the field. Nowadays, the experts and laymen who do not fall back on them are few and far between.

In federal government departments, where maximum benefit is derived from data processing techniques, the science is discussed in both official languages. For this reason, the Government EDP Standards Committee (GESC) and the Translation Bureau have prepared a 4,000-entry glossary, intended primarily for computer scientists and translators. The computerized glossary is continually updated. Depending on the circumstances, it may be consulted by terminal or through the Bureau's Terminological Information Service (TIS) which may be reached at (819) 997-4363.

The lexicon presented here has been taken from the glossary by Noëlla Bordage, Laurent Buendia and Rénald Gagnon and contains most commonly used EDP terms and their equivalents. The English terms are derived in most cases from American usage and the majority of terms have been approved by ISO (the International Organization for Standardization). The lexicon provides an alphabetical listing of French and English terms with their respective equivalents opposite.

This publication is available to members of the general public

Avant-propos

Comme toute invention dont le succès revêt un caractère universel, l'informatique a donné naissance à son propre langage. Révolue est l'époque où son vocabulaire était l'apanage des spécialistes. De nos jours, rares sont ceux – spécialistes ou profanes – qui n'y ont pas recours.

Dans les services de l'administration fédérale où l'on ne manque pas de tirer le meilleur parti des techniques de l'informatique, on est amené à parler de cette science dans les deux langues officielles. C'est la raison pour laquelle le Comité des normes gouvernementales en informatique (CNGI) et le Bureau des traductions ont mis au point un glossaire de 4,000 entrées, destiné principalement aux informaticiens et aux traducteurs. Mis en mémoire, ce glossaire est constamment mis à jour. On peut le consulter, selon certaines modalités, grâce à un terminal, sinon, par l'entremise du Service des renseignements terminologiques du Bureau (SVP – Terminologie), que l'on peut obtenir au numéro (819) 997-4363.

Le lexique que nous présentons ci-après a été extrait de ce glossaire. Préparé par Noëlla Bordage, Laurent Buendia et Rénald Gagnon, cet ouvrage offre les termes les plus usités ainsi que leurs équivalents. Il s'inspire surtout de l'usage américain pour ce qui est de la terminologie anglaise, et la plupart de ses termes ont été entérinés par l'ISO (Organisation internationale de normalisation). Bilingue,

as well as to public servants, and may be obtained from:

Communications Directorate
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

(For further information about the activities of the GEISC, contact the Secretariat of the Government EDP Standards Committee, Lord Elgin Plaza, 66 Slater St, Ottawa, Ontario K1A 0S5).

il regroupe les termes français et anglais en une seule liste alphabétique avec, en regard, leurs équivalents respectifs.

Cet ouvrage est offert au grand public comme aux fonctionnaires. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

(Pour de plus amples renseignements sur les travaux du CNGI, s'adresser au Secrétariat du Comité des normes gouvernementales en informatique, Plaza Lord Elgin, 66, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0S5).

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises ont été présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

abort, to	suspendre
accès direct; accès sélectif	direct access; random access
accès sélectif *Synonyme de :* accès direct	
accès séquentiel	sequential access; serial access
access time	temps d'accès
accumulateur	accumulator
accumulator	accumulateur
acoustic coupler	coupleur acoustique
administrative data processing; business data processing	informatique de gestion
ADP *Abbreviation for:* automatic data processing	
ALU *Abbreviation for:* arithmetic and logic unit	
affichage *Synonyme de:* visualisation	
analog computer	ordinateur analogique
answering	réponse
appel	calling
arithmetic and logic unit (ALU)	unité arithmétique et logique (UAL)
article	item
automatic data processing (ADP)	(1) informatique; (2) traitement automatique des données (TAD)
automatiser *Synonyme de :* informatiser	
autonome; en différé; hors-ligne	offline; off-line

auxiliary storage	**mémoire auxiliaire**
back-up file	**fichier de réserve; fichier de secours**
banque de données	**data bank**
base de données	**database**
batch processing	**traitement par lots**
baud	**baud**
baud	**baud**
bibliothèque de données	**library of data**
binary digit	**chiffre binaire; bit**
bit	**bit**
bit	**bit**
bit *Synonyme de :* chiffre binaire	
buffer; buffer storage	**mémoire tampon**
buffer storage *Synonym for:* buffer	
bug	**erreur; défaut de fonctionnement; imperfection**
bus	**bus**
bus	**bus**
business data processing *Synonym for:* **administrative data processing**	
byte	**multiplet**

calling	appel
central processing unit (CPU); central processor	unité centrale de traitement
central processor *Synonym for*: central processing unit	
character printer; serial printer	imprimante caractère par caractère
character recognition	reconnaissance de caractères
charger (un programme)	load (a program), to
chargeur de disques *Synonyme de* : pile de disques	
chiffre binaire; bit	binary digit
chip	puce; microplaquette
clavier	keyboard
control unit	unité de commande; organe de commande
clé de recherche	search key
compatibilité	compatibility
compatibility	compatibilité
computer	ordinateur
computer-assisted management	gestion automatisée
computer graphics	infographie
computer network	réseau d'ordinateurs
computer word; machine word	mot-machine
computerize, to	informatiser; automatiser

concentrateur

concentrator

concentrator

concentrateur

configuration

configuration

configuration

configuration

console

pupitre

conversational mode;
interactive mode

mode dialogué;
mode conversationnel

copie-papier; copie sur papier;
document en clair

hardcopy

copie sur papier
Synonyme de : copie-papier

coupleur acoustique

acoustic coupler

CPU
Abbreviation for: central processing unit

data bank

banque de données

database

base de données

data capture
Synonym for: data entry

data collection station
Synonym for: data input station

data entry; data capture

saisie des données

data input station; data collection station

poste d'entrée de données; poste d'introduction de données

data medium

support de données; support d'information

data processing

traitement des données

data terminal equipment
Synonym for: terminal

data transmission — transmission de données

debug, to — mettre au point

défaillance; panne — failure

défaut de fonctionnement
Synonyme de: erreur

défilement — scrolling

délai d'exécution;
temps de rotation — turnaround time; turnround time

d'entrée; entrant — input

dérouleur de bande
Synonyme de : unité de bande magnétique

de sortie; sortant — output

digital computer — ordinateur numérique

direct access; random access — accès direct; accès sélectif

disc pack
Variant of: disk pack

diskette
Synonym for: floppy disk

disk pack; disc pack — pile de disques; chargeur de disques

display — visualisation; affichage

display device
Synonym for: display unit

display unit; display device — visuel; unité d'affichage; unité de visualisation

disposition des données; présentation des données — format

disque souple; disquette; minidisque — floppy disk; diskette; flexible disk

disquette
Synonyme de : disque souple

document en clair
Synonyme de : copie-papier

donnée d'entrée; donnée en entrée — input data; input

donnée de sortie — output data; output

donnée en entrée
Synonyme de : donnée d'entrée

down time — temps d'arrêt; temps de panne

dump — (1) vidage de mémoire; (2) résultat de vidage

duplex — full duplex; duplex

duplex
Synonym for: full duplex

écran — screen

écrire — write, to

edit, to — mettre en forme

EDP
Abbreviation for: electronic data processing

electronic data processing (EDP) — (1) informatique; (2) traitement électronique des données (TED)

en différé
Synonyme de : autonome

en direct *Synonyme de :* en ligne	
end user	utilisateur final
en ligne; en direct	online; on-line
enregistrement	record
entrant *Synonyme de :* d'entrée	
entrée; introduction	input process; input
entrer en communication	log on, to; sign on, to
erreur; défaut de fonctionnement; imperfection	bug
exécuter (un programme); passer (un programme)	run (a program), to
external storage	mémoire externe
extraction *Synonyme de :* sortie	
facility	fonction
failure	défaillance; panne
fichier	file
fichier de réserve; fichier de secours	back-up file
fichier de secours *Synonyme de :* fichier de réserve	
fichier maître *Synonyme de :* fichier principal	
fichier principal; fichier maître	master file; main file

field	zone
file	fichier
file de travaux; suite de travaux	job stream; input stream; run stream
firmware	microprogrammation
flexible disk *Synonym for:* floppy disk	
floppy disk; diskette; flexible disk	disque souple; disquette; minidisque
fonction	facility
format	disposition des données; présentation des données
front-end computer	ordinateur de gestion de lignes
full duplex; duplex	duplex
fusionner	merge
gestion automatisée	computer-assisted management
half duplex	semi-duplex
hardcopy	copie-papier; copie sur papier; document en clair
hardware	matériel
high speed printer	imprimante rapide
hors-ligne *Synonyme de :* autonome	
idle time	temps mort
image d'écran; image-vidéo	soft copy
image-vidéo *Synonyme de :* image d'écran	

imperfection *Synonyme de :* **erreur**	
imprimante	printer
imprimante caractère par caractère	character printer; serial printer
imprimante ligne par ligne	line printer
imprimante par page	page printer
imprimante rapide	high speed printer
infographie	computer graphics
information retrieval	**recherche de l'information; recherche documentaire; recherche d'information**
informatique; (1) traitement automatique des données (TAD)	automatic data processing (ADP)
informatique; (2) traitement électronique des données (TED)	electronic data processing (EDP)
informatique de gestion	**administrative data processing; business data processing**
informatiser; automatiser	computerize, to
input	**d'entrée; entrant**
input data; input	**donnée d'entrée; donnée en entrée**
input device *Synonym for:* input unit	
input process; input	**entrée; introduction**
input stream *Synonym for:* job stream	
input unit; input device	**unité d'entrée; organe d'entrée**

inquiry station	poste d'interrogation
interactive mode *Synonym for:* conversational mode	
interface	interface
interface	interface
internal storage	mémoire interne
introduction *Synonyme de :* entrée	
introduction des travaux à distance	remote job entry (RJE)
item	article
job	travail
job stream; input stream; run stream	file de travaux; suite de travaux
joystick	manche à balai
keyboard	clavier
lecteur	reader
library of data	bibliothèque de données
light-pen	photostyle
line printer	imprimante ligne par ligne
lire	read, to
lisible par machine	machine readable
list processing	traitement de liste
load (a program), to	charger (un programme)
logiciel	software

log off, to; sign off, to	mettre fin à la communication
log on, to; sign on, to	entrer en communication
machine readable	lisible par machine
machine word *Synonym for:* computer word	
magnetic disk unit	unité de disques magnétiques
magnetic tape unit; tape deck; tape station	unité de bande magnétique; dérouleur de bande
main file *Synonym for:* master file	
main storage	mémoire principale; mémoire centrale
management information system (MIS)	système intégré de gestion (SIG)
manche à balai	joystick
mass storage	mémoire de grande capacité; mémoire de masse
master file; main file	fichier principal; fichier maître
matériel	hardware
mémoire	storage unit; storage device; memory unit; memory device
mémoire à accès direct; mémoire vive	random-access memory (RAM)
mémoire auxiliaire	auxiliary storage
mémoire centrale *Synonyme de :* mémoire principale	

mémoire de grande capacité; mémoire de masse	**mass storage**
mémoire de masse *Synonyme de :* **mémoire de grande capacité**	
mémoire externe	**external storage**
mémoire fixe; mémoire morte	**read-only memory (ROM)**
mémoire interne	**internal storage**
mémoire morte *Synonyme de :* **mémoire fixe**	
mémoire principale; mémoire centrale	**main storage**
mémoire réelle	**real storage**
mémoire tampon	**buffer; buffer storage**
mémoire vive *Synonyme de :* **mémoire à accès direct**	
memory device *Synonym for:* storage unit	
memory unit *Synonym for:* storage unit	
merge	**fusionner**
mettre au point	**debug, to**
mettre en forme	**edit, to**
mettre fin à la communication	**log off, to; sign off, to**
microplaquette *Synonyme de :* **puce**	
microprogrammation	**firmware**

minidisque
Synonyme de : disque souple

MIS
Abbreviation for: management information system

mise à jour — updating

mode conversationnel
Synonyme de : mode dialogué

mode dialogué; mode conversationnel — conversational mode; interactive mode

modem — modem

modem — modem

mot de passe — password

mot-machine — computer word; machine word

mouse — souris

multiplet — byte

multiplexer — multiplexeur

multiplexeur — multiplexer

multiprocessing — multitraitement

multitraitement — multiprocessing

OCR
Abbreviation for: optical character recognition

offline; off-line — autonome; en différé; hors-ligne

online; on-line — en ligne; en direct

opérateur — operator

operating time — temps d'exploitation

operator — opérateur

optical character recognition (OCR) — reconnaissance optique de caractères (ROC)

ordinateur — computer

ordinateur analogique — analog computer

ordinateur de gestion de lignes — front-end computer

ordinateur numérique — digital computer

organe de commande
Synonyme de : unité de commande

organe d'entrée
Synonyme de : unité d'entrée

organe de sortie
Synonyme de : unité de sortie

organe périphérique
Synonyme de : unité périphérique

output — de sortie; sortant

output data; output — donnée de sortie

ouput device
Synonym for: output unit

output process; output — sortie; extraction

output unit; output device — unité de sortie; organe de sortie

page printer — imprimante par page

panne
Synonyme de : défaillance

partage de temps; temps partagé	time sharing
passage; passage-machine	run
passage-machine *Synonyme de :* passage	
passer (un programme) *Synonyme de :* exécuter (un programme	
password	mot de passe
peripheral equipment	unité périphérique; organe périphérique
photostyle	light-pen
pile de disques; chargeur de disques	disk pack; disc pack
plotter	traceur
port	porte
porte	port
poste d'entrée de données; poste d'introduction de données	data input station; data collection station
poste de travail	work station
poste d'interrogation	inquiry station
poste d'introduction de données *Synonyme de :* poste d'entrée de données	
présentation des données *Synonyme de :* disposition des données	
printer	imprimante
process, to	traiter
program; programme	programme

program, to	programmer
programme	program; programme
programmer	program, to
puce; microplaquette	chip
pupitre	console
RAM *Abbreviation for:* random-access memory	
random access *Synonym for:* direct access	
random-access memory (RAM)	mémoire à accès direct; mémoire vive
read, to	lire
reader	lecteur
read-only memory (ROM)	mémoire fixe; mémoire morte
real storage	mémoire réelle
recherche de l'information; recherche documentaire; recherche d'information	information retrieval
recherche documentaire *Synonyme de :* recherche de l'information	
rechercher	search, to
reconnaissance de caractères	character recognition
reconnaissance optique de caractères (ROC)	optical character recognition (OCR)
record	enregistrement
register	registre

registre	**register**
remote job entry (RJE)	**introduction des travaux à distance**
réponse	**answering**
reprendre	**restart, to**
réseau d'ordinateurs	**computer network**
reset, to	**restaurer**
response time	**temps de réponse**
restart, to	**reprendre**
restaurer	**reset, to**
résultat de vidage	**dump**

RJE
Abbreviation for: **remote job entry**

ROC
Abréviation de :
reconnaissance optique de caractères

ROM
Abbreviation for: **read-only memory**

routine	**routine**
routine	**routine**
run	**passage; passage-machine**
saisie des données	**data entry; data capture**
run (a program), to	**exécuter (un programme); passer (un programme)**

run stream
Synonym for: **job stream**

screen	écran
scrolling	défilement
search, to	rechercher
search key	clé de recherche
semi-duplex	half duplex
sequential access; serial access	accès séquentiel
serial access *Synonym for*: sequential access	
serial printer *Synonym for*: character printer	
SIG *Abréviation de :* système intégré de gestion	
sign off, to *Synonym for*: log off, to	
sign on, to *Synonym for*: log on, to	
simplex	simplex
simplex	simplex
soft copy	image d'écran; image-vidéo
software	logiciel
sortant *Synonyme de :* de sortie	
sortie; extraction	output process; output
souris	mouse
stockage	storage

storage

stockage

storage device
Synonym for: storage unit

storage unit; storage device; memory unit; memory device

mémoire

suite de travaux
Synonyme de : file de travaux

support de données; support d'information

data medium

support d'information
Synonyme de : support de données

suspendre

abort, to

system production time

temps de production du système; temps productif du système

système intégré de gestion (SIG)

management information system (MIS)

TAD
Abréviation de : traitement automatique des données

tape deck
Synonym for: magnetic tape unit

tape station
Synonym for: magnetic tape unit

TED
Abréviation de : traitement électronique des données

teleprocessing

télétraitement

télétraitement

teleprocessing

temps d'accès	access time
temps d'arrêt; temps de panne	down time
temps d'exploitation	operating time
temps de panne *Synonyme de :* temps d'arrêt	
temps de production du système; temps productif du système	system production system
temps de réponse	response time
temps de rotation *Synonyme de :* délai d'exécution	
temps mort	idle time
temps partagé *Synonyme de :* partage de temps	
temps productif du système *Synonyme de :* temps de production du système	
terminal	terminal; data terminal equipment
terminal; data terminal equipment	terminal
time sharing	partage de temps; temps partagé
traceur	plotter
traitement de liste	list processing
traitement des données	data processing
traitement électronique des données *Synonyme de :* informatique	
traitement par lots	batch processing

traiter	process, to
transmission de données	data transmission
travail	job
turnaround time; turnround time	délai d'exécution; temps de rotation
UAL *Abréviation de :* unité arithmétique et logique	
unité arithmétique et logique (UAL)	arithmetic and logic unit (ALU)
unité centrale de traitement	central processing unit (CPU); central processor
unité d'affichage *Synonyme de :* visuel	
unité de bande magnétique; dérouleur de bande	magnetic tape unit; tape deck; tape station
unité de commande; organe de commande	control unit
unité de disques magnétiques	magnetic disk unit
unité d'entrée; organe d'entrée	input unit; input device
unité de sortie; organe de sortie	output unit; output device
unité de visualisation *Synonyme de :* visuel	
unité périphérique; organe périphérique	peripheral equipment
updating	mise à jour
utilisateur final	end user
vidage de mémoire	dump
visualisation; affichage	display

visuel; unité d'affichage; unité de visualisation	display unit; display device
work station	poste de travail
write, to	écrire
zone	field

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Planification de gestion
- Pensions
- Relations du travail
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants:

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on Terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686